

Two Udehe Folktale Texts with Grammatical Analysis

TSUMAGARI Toshiro

I. Introduction

Udehe (Udeghe, Udihe) is a Tungusic minority whose population is 1,902, 24% of which (460 persons or less) are believed to be speaking the Udehe language as their mother tongue (according to the census of 1989). The actual number of fluent speakers is, however, estimated at only 50 people or less (Girfanova 2002: 3). They live mainly in one of the following four villages in Khabarovsk and Primorskiy regions: Gvashugi on the basin of the Khor (*Xor*) river (160 persons according to Girfanova 1994: 58), Arsenievo on the basin of the Anyui (*Anjuj*) river (50), Agzu on the basin of the Samarga river (144), and Krasny Yar (*Krasny Jar*) on the basin of the Bikin river (400) [See Fig. 1].

For a long time, Shnejder's concise grammatical and lexical description on the Khor dialect (Shnejder 1936) was the only source available for the study of the Udehe language. The situation changed only recently with the publication of several important works such as Kormushin (1998), a more detailed description including several texts, and Simonov (ed. 1998), a massive collection of the Udehe folklore texts. Another important contribution was made by Nikolaeva and Tolskaya (2001) whose comprehensive grammar written in English is of great use especially for the scholars outside Russia. The authors, in collaboration with Perekhval'skaya, have also published a collection of folklore texts (Nikolaeva, Perekhval'skaya and Tolskaya eds. 2003). The latest dictionary was issued by Girfanova (2001), which was followed by a concise grammatical sketch by the same author (Girfanova 2002). Now that every field is open to foreigners, some Japanese linguists have also visited the Udehe villages and made preliminary reports such as short texts (Kazama 1998) and a collection of various sentences (Tsumagari 1997, 1998).

Since 1996 I have been visiting the village Krasny Yar almost every year and studying the Udehe language in consultation with Mr. Aleksandr Aleksandrovich Kanchuga (born in 1934). During his career as a teacher (retired as a principal), he tried to teach Udehe to his pupils using a primer he

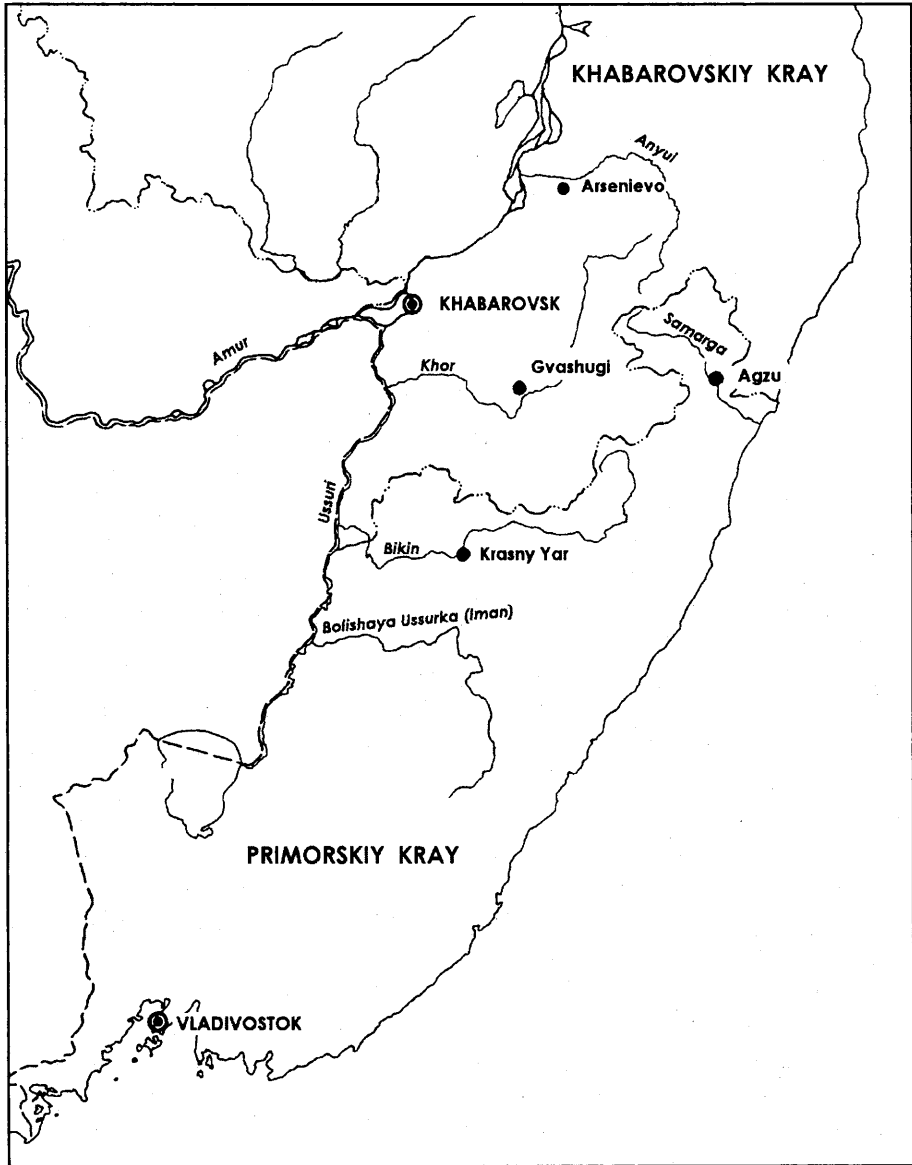


Fig. 1 • Main Residential Areas of Udehe

wrote himself and has kept a high competence for the language. Though there was an unsuccessful attempt to create an Udehe writing system in the 1930s, and there is being made another attempt of teaching Udehe with a new primer (Kjalundzjuga 1999), the language still remains practically nonliterate. It is, therefore, admirable that Mr. Kanchuga has the ability to write his native language with Russian script in his own way, though not strictly scientific. In reply to my request, he wrote an autobiographical story in Udehe with the Russian translation side by side [See Fig. 2]. The handwritten text in which he described in details his childhood of the 1930s and 40s consists of 31 chapters and amounts to 329 pages in total. We can see many traditional scenes of fishing, hunting-gathering and religious life, as well as the involvement of indigenous people in the modern world such as school, socialism and war. This is a valuable material not only for linguists but for ethnologists as well, especially in that it was written by the hand of an Udehe in his native language. The presence of such a local talent is surely significant for the future of the language and culture of the minority.

First I published the whole story in Japanese translation (Kanchuga/Tsumagari tr. 2001), and then as an Udehe-Japanese bilingual text with an original Russian translation (Kanchuga/Tsumagari ed. 2002). Another Udehe-Russian version has been provided as a reader for the local people including the children of the school age (Kanchuga/Tsumagari ed. 2003).

The present two folktales are extracted from the autobiographical story of Mr. Kanchuga. He transmitted the tales in the way he had heard them in his childhood. The first one is a fairy tale (*nimarjku* in Udehe, *skazka* in Russian) which was told by his mother when they were working together on tanning a hide (in the 14th chapter of the original story). The second one is a legend (Ud. *teeluru*, Rus. *legenda*) told by his father when they were camping at night while hunting in taiga (the 23rd chapter). The tales are represented here first as Udehe texts with grammatical notation followed by the English translation, then by Mr. Kanchuga's own transcription (Appendix I) and his Russian translation (Appendix II).

2. Transcription and Grammatical Notation

The text is transcribed phonologically (though tentatively) on the basis of both his own transcription in Russian script and its recorded reading by Mr. Kanchuga himself. I postulate the phonemes of his Bikin dialect as follows:

Vowels: *i, e [ə], a, o, u.*

Consonants: *p, t, k, b, d, g, c [ts~tʃ], m, n, ŋ, f, s, z, x, l, r, w, j.*

Long vowels are represented by two identical vowel phonemes, though they are only sporadically transcribed distinctively in the speaker's own transcription. The phonological difference between *di* and *zi* (as well as *ti* and *ci* [tʃi]

XXIII	1
Этот шибани, чуждым да- гаасы, абуке тэчунуеи- мэни:	Лосе этого, каквистеа да- сита, отел, емай расво- завмай.
- Ака-наи, ана-наи, ама чо	- Давни-дабто, ^{возм. деревне} сери.
Коду гудеи багди-ни. Амаи эни. Агаиди, каичуэни.	Ботняк тши. Без отиса, без матера, брами. А
Куназикид тэу ги будж- тэати сади умукуи. Этале	Сестра вт. вилете уисра от гирвоа оветы. Мв
Гидеиэту нинтади. Тэка зуаки рагсанасти, амаду-	лисе тав аурейни кануа пато уади. Лижеатт ко-
ва галактасти. Заптуна сэа гопеми. Ути нонзак	рель тэнише. Когда и- пачни. Все тэнарабэ ама,
нинтади гди гиз афелиитэ Силеиэи Сило зуаки кай	этот тэноаи пачиэл вилеи с муртэиэми. ^{когда} Все
амакэиэи нэаги канта- гидэа, будэ зэсики баагэ	Лето куды за муртэиэми. по писюу на кайиэл, тэноаи,
ли канкуди зэвэиэни. Га- сарани кай чэнаги амон-	красил ауретой. На следую- ириу год слова пачиэл са-
дава Чисамакаси. Кай будэ саеки баа. Силенти	като кэлише. Сидэаи ни- гюу на кайиэл. В третей
зуаду кай нэнажи омаду- ва амакэиэи. Зуаду ду-	лето вэагэ кайиэл кар- невати. Вот 11 лето на
аэниэа, куаки кай будэ вэиэи баа. Га-урича нэ-	пачеда, он слова нисго на кайиэл. Все уже дали
Никтэати зуттэиэи, по гудеи омадува зэагэ	по фаллаи, вэкота в много корей. Мангэу
Сы Мангэу Ути вондо тучундики мэчиэиэа тавэ	за эти корей расва Гавалса серофэиэи даи.
Бриен Аймаиэа дади ни- гудэ вэиэи таллаи, Ути	Самы. Золотыиэи ченгэиэи ни с кем не расвагэиэа
лиду аэди аур тэеки а. омадува будэ галактасти.	но тэвэри тэчэиэиэа иселат это-то.

Fig. 2 A Page of the Original Manuscript by A. Kanchuga
(XXIII: 1, the Beginning Part of the Text 2)

to a less extent) seems to be often neutralized in the pronunciation by Mr. Kanchuga. Though the speaker is conscious of the difference, his transcription sometimes lacks consistency for some words or morphemes. I have assumed the phonological distinction and corrected some of his inconsistent and/or questionable transcription. The so-called glottalized vowels ('interrupted vowels' in Shnejder 1936: 85) appear only occasionally in Mr. Kanchuga's pronunciation (e.g. *baa~ba'a* 'to find') and seem to have lost the phonological relevance.

The grammatical analysis given to the texts is only a rough one, and some derivational suffixes and less productive suffixes remain unanalyzed. Abbreviations employed are shown below along with representative forms and occasional references to Nikolaeva and Tolskaya 2001 (abridged as NT). The capital *A* represents the vowel alternation *a~e~o*, though the vowel harmony is not strictly retained both in the pronunciation and transcription by Mr. Kanchuga.

ABL	Ablative case: <i>-digi</i>
ACC	Accusative case: <i>-wA ~ -mA</i>
ADD	Additive particle: <i>-dA</i> (also with emphatic meaning)
ADJ	Adjectival derivational suffix: <i>-mA</i>
AL	Alienable possessive suffix: <i>-ŋi</i>
ATT	Attenuative: <i>-ndA</i> (verbal derivational suffix: NT 310)
CAU	Causative: <i>-wAn</i> (verbal derivational suffix: NT 301)
CDC	Conditional converb: <i>-li, -lie</i> (NT 239)
CMP	Comparative particle: <i>-bede</i> 'like'
COL	Collective: <i>-niŋA, -tuŋA</i> (after numerals and quantifiers); <i>-mule</i> (NT 163)
DAT	Dative case: <i>-du</i>
DEC	Decausative: <i>-pŋA</i> (verbal derivational suffix: NT 303)
DIR	Directive case: <i>-tigi</i> ('Lative' in NT 124)
DIS	Distributive: <i>-kŋA</i> (verbal derivational suffix: NT 314)
DSJ	Disjunctive: <i>-es</i>
DST	Destinative: <i>-nA</i> (verbal derivational suffix)
EMP	Emphatic particle: <i>-gde</i>
EQU	Equative: <i>-lAŋki</i> (adjectival derivational suffix: NT 186)
EVD	Evidential particle: <i>bubu</i> (NT 462)
FUT	Future tense: <i>-zA, -zAŋA</i>
IDF	Indefinite particle: <i>-ke</i>
IMP	Imperative: <i>-jA; -tAizA</i>
INC	Inchoative: <i>-li</i> (verbal derivational suffix: NT 309)
INF	Infinitive: <i>-mi, -mie</i>
INS	Instrumental case: <i>-zi</i>
INT	Intentional: <i>-kŋA</i> (verbal derivational suffix)
IP	Impersonal: <i>-u</i> (verbal derivational suffix)

IPC	Imperfective converb: <i>-rje</i>
ITJ	Interjection
LOC	Locative case: <i>-lA ~ -dula</i>
NEG	Negative verb: <i>e-</i>
NEX	Non-existential: <i>-lA</i> (before <i>anci</i> 'no'. 'Partitive' in NT 145)
PF	Perfective: <i>-ge</i> (NT 216)
PFC	Perfective converb: <i>-Asi, -isi</i>
PL	Plural: <i>-zigA, -getu</i> (for nominals); <i>-du</i> (before Perfective <i>-ge</i> : NT 216)
PN	Personal name
PRL	Prolative case: <i>-li ~ -duli</i>
PRS	Present tense: $\emptyset, -i$
PST	Past tense: <i>-A</i>
PUR	Purposive converb: <i>-lA, -lAgA</i>
REF	Reflexive possessive: <i>-i</i> (singular), <i>-fi</i> (plural)
REG	Regressive: <i>-gi</i> (verbal derivational suffix. 'Repetitive' in NT 317)
RST	Restrictive particle: <i>-mei; -tAA</i> (after numerals: NT 430)
TOP	Topic particle: <i>-tAnA</i>
VOC	Vocative particle: <i>-i ~ -Ai</i>
1S	1st person singular: <i>-i ~ -mi</i>
1PE	1st person plural exclusive: <i>-u ~ -mu</i>
1PI	1st person plural inclusive: <i>-fi</i>
2S	2nd person singular: <i>-i</i>
2P	2nd person plural: <i>-u</i>
3S	3rd person singular: <i>-ni</i>
3P	3rd person plural: <i>-ti</i>

3. Texts with Grammatical Analysis and English Translation

[Text 1]

Talu-me nii sele-me nii-de
bark-ADJ man iron-ADJ man-ADD

1. *Ee, ananaa ananaa, omo jegdige bagdi-e-ni.* 2. *Giarja nerjini*
ITJ long.ago long.ago one young.man live-PST-3P. every day

wakca-a-ni. 3. *Kutu mai nii bi-si-ni.* 4. *Emnegdeelie muisi-li-e-ni,*
hunt-PST-3S. very strong man be-PST-3S. once think-INC-PST-3S

"Imi bii emuse bi-i-mi? 5. *Nii-de anci-zi, i-digi bagdi-e-mi?*
why I alone be-PRS-1S. who-ADD no-INS where-ABL born-PST-1S.

6. *Ɔene-ze-mi bii, galakta-na-za-mi xorɣto nii-getu-we.* 7. *Timadule*
 go-FUT-1S I seek-DST-FUT-1S other man-PL-ACC. morning
- sugala-i teti-mie, dukteme-e-ni ezieze-tigi.* 8. *Xaata dukteme-e-ni.*
 ski-REF wear-INF run-PST-3S south-DIR. hard run-PST-3S.
9. *Dukteme-mie, ogbio-we ise-e-ni.* "10. *Wa-za-mi bii uta-wa,*
 run-INF elk-ACC see-PST-3S. hunt-FUT-1S I that-ACC
odu arɣasi-lege-mi." 11. *Tada-i tikewene-e-ni, wa-a-ni ogbio-we.*
 here camp-PUR-REF. arrow-REF shoot-PST-3S hunt-PST-3S elk-ACC.
12. *Si-esi, silosigi-e-ni ule-we-ni.* 13. *Too-wa egdime ila-asi,*
 skin-PFC roast.on.a.spit-PST-3S meat-ACC-3S. fire-ACC much burn-PFC
- ɣuagi-e-ni, aikta gaa-la-ni ogbio nia-wa-ni soktugi-esi.* 14. *Ɔua-mie,*
 sleep-PST-3S fir twig-LOC-3S elk skin-ACC-3S spread-PFC. sleep-INF
- dogdi-ni. Ilaa paampai do-osi, xatala-ziga esigi-e-ti.* 15. *Too kia-la-ni*
 hear.PRS-3S. three magpie sit-PFC girl-PL become-PST-3P. fire side-LOC-3S
- tee-mi, digasi-li-e-ti ule-we, mene do-lo diasi-mie-de.* "16. *Ei*
 sit-INF eat-INC-PST-3P meat-ACC one's.own inside-LOC talk-INF-ADD. this
- jegdige talu-me nii bi-i-ni.* 17. *Nuani nica bi-ɣe-ni, bagiou-ziga*
 young.man bark-ADJ man be-PRS-3S. he little be-IPC-3S enemy-PL
- xokco-osi, magi-e-ti egdi nii-we nuati bagdi-ti ee-le-ni.* 18. *Nuani*
 attack-PFC destroy-PST-3P many man-ACC they live.PRS-3P side-LOC-3S. his
- eni-ni ei baata-wa booci-zi dakpi-e-ni. Utemi inixi esigi-e-ni.*
 mother-3S this boy-ACC winnow-INS cover-PST-3S. then alive remain-PST-3S.
19. *Nuani baata-ma neɣu-we-ni-tene xokto-lo loɣko-zi dai-je-ni.*
 his boy-ADJ y.brother-ACC-3S-TOP path-LOC cauldron-INS hide-PST-3S.
- Utemi nuani sele-me nii ede-e-ni.* 20. *Eni-we-ni, ami-wa-ni*
 then he iron-ADJ man become-PST-3S. mother-ACC-3S father-ACC-3S
- bagiou-ziga mene bua-la-fi balize-le zawasi-ti.* 21. *Jegdige*
 enemy-PL one's.own land-LOC-REF prison-LOC capture.PRS-3P. young.man
- timanarɣi baagdi-zeɣe-ni neɣu-zi-i, sele-me nii-zi.*" 22. *Ute-bede*
 tomorrow meet-FUT-3S y.brother-INS-REF iron-ADJ man-INS. that-CMP
- diana-asi, ule-we mala-asi, paampai esigi-mie, dieli-gi-e-ti.*
 talk-PFC meat-ACC eat.up-PFC magpie become-INF fly-REG-PST-3P.
23. *Miagda-gi-esi, muisi-ni, "Ɔou bi-se uti? Toosi-e-mi? 24. Utemi*
 wake.up-REG-PFC think.PRS-3S what be-PST that. dream-PST-1S. then

- imi ule malapta-a-ni?* 25. *Ceze bi-si-ni bi-ze.*" 26. *Teegi-mie, caixi*
why meat disappear-PST-3S true be-PST-3S be-FUT. get.up-INF again
- dukteme-li-e-ni.* 27. *Xaata dukteme-e-ni. We-we, jakpa-wa lio-mie*
run-INC-PST-3S. hard run-PST-3S. mountain-ACC valley-ACC pass-INF
- ɲene-i-ni.* "28. *Bii jegdige, talu-me nii, dukteme-i-mi ejeixi,*
go-PRS-3S. I young.man bark-ADJ man run-PRS-1S southward
- nerɲu-i baagi-le-mi, we, jakpa, pietuu, pietuu!"* 29. *Duktemei-mie,*
y.brother-REF find-PUR-REF mountain valley ITJ ITJ. run-INF
- kawa-wa ise-e-ni.* 30. *Ii-je-ni duixi-ni.* 31. *Uta-du omo jegdige*
hut-ACC see-PST-3S. enter-PST-3S inside-3S. that-DAT one young.man
- kepte-i-ni, kurɲkai-zi gusi-i-ni.* "32. *Nii bi-i sii?* 33. *Jarɲ-na-i ouxi?*
lie-PRS-3S jew's.harp-INS play-PRS-3S. who be-PRS.2S you. what-DST-PRS.2S here.
- Mosoni-ze-fi?" xauntasi-i-ni uti jegdige.* "34. *Bii sii aga-i bi-i-mi.*
fight-FUT-1PI ask-PRS-3S that young.man. I your e.brother-2S be-PRS-1S.
- Neɲu-ɛj, bii sina-wa baagi-e-mi!" diana-i-ni talu-me nii.* "35. *Idigi*
y.brother-VOC I you-ACC find-PST-1S say-PRS-3S bark-ADJ man. where-ABL
- sa-i sii uta-wa?* 36. *Paampai diarɲ-ki-ni?* 37. *Min-du-de diana-du-ge,*
know.PRS-2S you that-ACC. magpie talk-PST-3S. me-DAT-ADD talk-PL-PF
- bii ɲua-ɲe-i.* 38. *Bii toosi-e-mi bi-ze-m, muisi-e-mi."* "39. *E-si-i*
I sleep-IPC-1S. I dream-PST-1S be-FUT-1S think-PST-1S. NEG-PST-2S
- toosi, ceze bi-i-ni.* 40. *Uisi-ne-gi-ze-fi eniɲe-we, abuga-wa*
dream true be-PRS-3S. help-DST-REG-FUT-1PI mother-ACC father-ACC
- xorɲto-gutu-we-de."* "41. *Gaa, ɲene-ze-fi! Niondo aja diga-la-fi*
other-PL-ACC-ADD. ITJ go-FUT-1PI. first well eat-PUR-REF
- buju-we warɲna-za-fi."* "42. *Warɲna-za-fi."* 43. *Dukteme-e-ti*
game-ACC hunt-FUT-1PI. hunt-FUT-1PI. run-PST-3P
- buazege-tigi-ni. Zube-me kiaɲa-wa wa-a-ti.* 44. *Eledexi diga-asi,*
taiga-DIR-3S. two-ADJ deer-ACC hunt-PST-3P. fully eat-PFC
- guline-e-ti.* 45. *Sugalada-mie, iine-e-ti zuu belie bagdi-le-ti.*
start-PST-3P. ski-INF enter-PST-3P two girl live.PRS-LOC-3P.
46. *Xauntasi-ti, "Suu sa-u, ile-de bi-i-we-ti minti bagiou-fi?"*
ask.PRS-3P you know.PRS-2P where-ADD be-PRS-ACC-3P our enemy-1PI.
- "47. *Saa-muu. Buu eniɲe-we-u, ami-we-u bojo-osi, gazi-e-ti*
know.PRS-1PE. our mother-ACC-1PE father-ACC-1PE capture-PFC take-PST-3P

mene bua-tigi-fi, uta-la balize-le zawasi-ti. 48. Buu utauxi xuli-ge-u,
one's.own land-DIR-REF that-LOC prison-LOC capture.PRS-3P. we there go-PF-1PE

xokto-we saa-mu. 49. Sun-zi gie rjene-zerje-u. 50. Bii gegbi-i Puzi,
way-ACC know.PRS-1PE. you-INS together go-FUT-1PE. my name-1S PN

ei-tene bii nerju-me xunazi-i Aziga. 51. Suu gegbi-u ono bi-i-ni?"
this-TOP my younger-ADJ sister-1S PN. your name-2P how be-PRS-3S.

"52. Bii Talumenii, ei-tene bii nerju-i Selemenii." 53. Caixi dii-mule
I PN this-TOP my y.brother-1S PN. again four-COL

rjene-e-ti. 54. Jene-mie, namu-tigi eme-e-ti. 55. Uta-la sagdi temtige
go-PST-3P. go-INF sea-DIR come-PST-3P. that-LOC big boat

bi-si-ni, nuati-we alasi-e-ni. 56. Una-mie, gulirj-ki-ti namu-li.
be-PST-3S them-ACC wait-PST-3S. get.on-INF start-PST-3P sea-PRL.

57. Seude-mie, sagdi ulie data-tigi-ni jefine-e-ti. 58. Niarjga solondoi-mie,
row-INF big river mouth-DIR-3S arrive-PST-3P. little go.up-INF

temtige eki-e-ni, lagbana-a-bede-de. "59. Uli do-lo-ni sele-me adili-we
boat stop-PST-3S stick-PST-CMP-ADD. water inside-LOC-3S iron-ADJ net-ACC

tule-e-ti, nii-de caixi e-lege-ni soloo," Puzi diana-i-ni. "60. Ono
set-PST-3P who-ADD again NEG-PUR-3S go.up PN say-PRS-3S. how

nixe-u-zerje?" xauntasi-ni Talumenii. "61. Selemenii xuine-esi,
do-IP-FUT ask.PRS-3S PN. PN dive-PFC

cika-zarja-ni uti adili-we." "62. Ceze, nerju, xegdesi-ne-je sele-me
break-FUT-3S that net-ACC. right y.brother break-DST-IMP iron-ADJ

adili-we." 63. Xetigene-e-ni uli-tigi Selemenii, xuine-mie, ise-e-ni
net-ACC. dive-PST-3S water-DIR PN dive-INF see-PST-3S

sele-me adili-we. 64. Jala-zi teu-me-ni xegdesi-e-ni uti adili-we,
iron-ADJ net-ACC. hand-INS all-ACC-3S break-PST-3S that net-ACC

temtige-we erjei-gde ede-werj-ki-ni. 65. Temtige-le una-gi-esi,
boat-ACC free-EMP become-CAU-PST-3S. boat-LOC get.on-REG-PFC

diana-i-ni, "Bagiou-ziga minti-zi rjele-i-ti. 66. Sa-i-ti, minti zaagi-zerje-fi
say-PRS-3S enemy-PL us-INS fear-PRS-3P. know-PRS-3P we revenge-FUT-1PI

nuati-du. Utemi dakpi-e-ti uli data-wa-ni sele-me adili-zi."
them-DAT. then block-PST-3P river mouth-ACC-3S iron-ADJ net-INS.

67. Solio-tigi giounde-li-e-ti diin-turje. 68. Selemenii aju-e-ni Aziga-wa,
upstream-DIR row-INC-PST-3P four-COL. PN like-PST-3S PN-ACC

- nua-tigi-mei isesi-si-ni.* 69. *Talumenii-tene Puzi-tigi isesi-ni.*
 her-DIR-RST see-PST-3S. PN-TOP PN-DIR see.PRS-3S.
70. *Ute-bede soloi-mie, sagdi xoto-le iine-e-ti.* 71. *Uta-la nii-zige*
 that-CMP go.up-INF big town-LOC enter-PST-3P. that-LOC man-PL
- tukiawasi-li-e-ti tauxi ouxi-de.* 72. *Belie-ziga diana-i-ti, "Suna-wa*
 run-INC-PST-3P there here-ADD. girl-PL say-PRS-3P you-ACC
- ise-mi bogo-li-e-ti, utemi tukiawasi-ti."* 73. *Utemdu tada-zi*
 see-INF be.surprised-INC-PST-3P then run.PRS-3P. then arrow-INS
- gakpa-li-du-ge bagiou-ziga.* 74. *Selemenii diana-i-ni, "Bii aka-la-i*
 shoot-INC-PL-PF enemy-PL. PN say-PRS-3S my back-LOC-1S
- ili-je-u.* *Bii nuati tada-wa-ti xania-zi ekpisi-gi-ze-je-i amaixi,*
 stand-IMP-2P. I their arrow-ACC-3P palm-INS repel-FUT-1S backward
- ute-bede suna-wa ali-ze-je-i.* 75. *Mina-wa jou tada-ni-de e-ze-je-ni*
 that-CMP you-ACC guard-FUT-1S. me-ACC any arrow-3S-ADD NEG-FUT-3S
- ete."* 76. *Selemenii, zu-je-fe xania-i uinde-esi, amaixi*
 hit. PN two-ADJ palm-REF raise-PFC backward
- tulana-wana-a-ni tada-wa-ti.* 77. *Uti-getu amaixi gakpa-gi-mie,*
 rebound-CAU-PST-3S arrow-ACC-3P. that-PL backward shoot-REG-INF
- magi-li-e-ti menti xente-fi.* 78. *Goo-de ei-mi bie teu-ni-je*
 attack-INC-PST-3P their.own host-REF. long-ADD NEG-INF be.PRS every-COL
- bagiou ee-le-ni mene tada-zi-fi uu-we-ti.* 79. *Xokto erjei ede-ge!*
 enemy side-LOC-3S one's.own arrow-INS-REF fall-PST-3P. path free become-PF.
80. *Nia-la agdai-mie, tukiama-a-ti balize-tigi.* 81. *Jegdige-zige teu*
 bank-LOC stop-INF run-PST-3P prison-DIR. young.man-PL all
- wopti-we njala-zi xaje-e-ti.* *Utemi baagi-e-ti mene eni-je-fi,*
 door-ACC hand-INS break-PST-3P. then find-PST-3P one's.own mother-REF
- abuga-fi.* 82. *Belie-zige-de baagi-e-ti eni-fi, ami-fi.* "83. *Eni-je-i,*
 father-REF. girl-PL-ADD find-PST-3P mother-REF father-REF. mother-VOC
- abuga-i buu suu site-u bi-i-mu.* 84. *Suna-wa uisi-ne-gi-e-mu,*
 father-VOC we your son-2P be-PRS-1PE. you-ACC help-DST-REG-PST-1PE
- bagiou-ziga teu bude-kte-e-ti.* 85. *Ei-tene suu nica baata-ri-u,*
 enemy-PL all die-DIS-PST-3P. this-TOP your little boy-AL-2P
- Selemenii."* 86. *Jaa-zi agda-i-ti diana-mi e-i-ti mute.*
 PN. eye-INS be.pleased-PRS-3P speak-INF NEG-PRS-3P can.

"87. *Imi e-ti mute diana-mi?*" *xauntasi-e-ni Selemenii.*
 why NEG-PRS-3P can speak-INF ask-PST-3S PN.

"88. *Nientile-u arjma-fi,*" *diana-i-ni Talumenii.* 89. *Arjma-fi*
 open.PRS-2P mouth-REF say-PRS-3S PN. mouth-REF

nientile-isi-ti, ise-e-ti egdi tikpe-we arjma-ti do-lo-ni. 90. *Uta-wa*
 open-PFC-3P see-PST-3P many nail-ACC mouth-3P inside-LOC-3S. that-ACC

teu-me-ni gaiti tagdi-gi-e-ti jegdige-zige. "91. *Site-zige-i, buu*
 all-ACC-3S at.once pull-REG-PST-3P young.man-PL. son-PL-VOC we

goo alasi-e-mu suna-wa. 92. *Sa-a-mu suu muna-wa*
 long.time wait-PST-1PE you-ACC. know-PST-1PE you us-ACC

uisi-ne-zerje-we-u. 93. *Buu arjma-la-u gjarja arjani omo tikpe-we*
 help-DST-FUT-ACC-2P. our mouth-LOC-1PE every year one nail-ACC

tikpene-e-ti." 94. *Tarji-e-ti tikpe-we.* 95. *Wai tikpe-we*
 nail-PST-3P. count-PST-3P nail-ACC. twenty nail-ACC

tikpene-e-ti, utemi wai arjani dulene-e-ni. "96. *Ono kule-zi*
 nail-PST-3P thus twenty year pass-PST-3S. how obedient-INS

tarjasi-wen-e-u mefi?" "97. *Buu rjua-a-mu. Nuati dogbo*
 catch-CAU-PST-2P (your)selves. we sleep-PST-1PE. they night

xokco-o-ti. 98. *Jou-de nixe-mi ese-u kokpi.*" "99. *Bagiou-ziga*
 attack-PST-3P. what-ADD do-INF NEG-PST-1PE succeed. enemy-PL

anci ede-kte-e-ti, nuati bua-rji-ti kerjkune-gi-e-ni. 100. *Nii*
 no become-DIS-PST-3P their land-AL-3P empty-REG-PST-3S. who

bagdi-zerje-ni odu?" "101. *Buu Aziga zurje odu bagdi-zerje-u,*"
 live-FUT-3S here. we PN two here live-FUT-1PE

gune-i-ni Selemenii, Aziga rjala-wa-ni zawa-asi. "102. *Aja,*
 say-PRS-3S PN PN hand-ACC-3S take-PFC. good

ute-bede bi-zerje-ni. Bagdi-li-je-u odu." "103. *Buu Puzi zurje*
 that-CMP be-FUT-3S. live-INC-IMP-2P here. we PN two

enirje-zi-fi, ami-zi-fi zuk-tigi rjeni-zerje-u. 104. *Puzi min-tigi*
 mother-INS-REF father-INS-REF house-DIR return-FUT-1PE. PN me-DIR

mafala-zarja-ni. 105. *Egdi-me site-we baa-zarja-u.*" 106. *Selemenii*
 marry-FUT-3S. many-ADJ child-ACC bear-FUT-1PE. PN

Aziga-zi amiasa-gi-e-ti bagiou bua-la-ni. 107. *Xorjto-gutu zuk-tigi*
 PN-INS remain-REG-PST-3P enemy land-LOC-3S. other-PL house-DIR

mudarji-e-ti. 108. Aja-zi, goo bagdi-e-ti. Egdi-me site-we
return-PST-3P. well-INS long.time live-PST-3P. many-ADJ child-ACC

baa-ti. 109. Kesi-zi bagdi-e-ti. 110. Ute-bede bi-si-ni.
have.PST-3P. happy-INS live-PST-3P. that-CMP be-PST-3S.

Notes for Text 1

28. This part is a song by Talumenii, with a refrain *pietuu*.
29. The infinitive form *duktemei-mie* seems to have an extra *i* after the verb stem. We often find such a form below: see also 58, 80 etc.
34. As the accusative form of the 1st and 2nd personal pronouns, the speaker consistently employs the forms with the vowel *a* (1S *mina-wa*, 2S *sina-wa*, 1PE *muna-wa*, 2P *suna-wa*) instead of *mine-we* etc., though the latter forms are standard in previous descriptions: cf. Khasanova and Pevnov 2003: 256.
57. As a compound proper noun, the word *sagdi-ulie* (lit. 'big river') means the river Bikin but, of course, this is not the case: Bikin does not flow into the sea.

English Translation

The Bark Man and the Iron Man

1. Once upon a time there lived a young man. 2. Everyday he went hunting. 3. He was very strong. 4. Once he thought, "Why am I all alone? 5. If there is nobody around me, whom was I born from? 6. I'll go and look for other people." 7. In the morning, he put on a pair of skis and ran south. 8. He ran very fast. 9. While he was running, he saw an elk. "10. I'll kill it and spend a night right here." 11. The man shot off an arrow and killed the elk. 12. Having skinned it, he roasted the meat over the fire. 13. Having built a big fire, he put the elk skin over fir twigs and fell asleep. 14. In his sleep he heard that three magpies had come and turned into young girls. 15. Sitting before the fire they started to eat meat talking to each other. "16. This young man is a Bark Man. 17. When he was little, enemies attacked his country and killed many people. 18. His mother covered him with a winnower made of birch-bark, that is how he survived. 19. And she hid his younger brother in a cast-iron caldron, that is how he became an Iron Man. 20. The enemies are holding his mother and father in a prison. 21. Tomorrow the young man will meet his younger brother, the Iron Man." 22. Having said that and eaten up the meat, they turned back into magpies and flew away. 23. The young man woke up and thought, "What was it? A dream? 24. Then why has the meat disappeared? 25. It must be true." 26. Getting up he started running again. 27. He ran very fast, racing through the hills and valleys. "28. I am a young man, the Bark Man. I am running south to find my younger brother through hills and valleys, *petuu-petuu!*" 29. Running like that, he saw a hut. 30. He went inside. 31. There was a young man lying there and playing the jew's harp. "32. Who are you? 33. Why did you come here? Shall we wrestle?" asked the young man. "34. I am your elder brother. Oh, my little brother, I found you!" said the

Bark Man. "35. How do you know that? 36. The magpie told you? 37. She had told me the same thing when I was sleeping. 38. I thought I was dreaming." "39. No, it was not a dream. It was the truth. 40. Let us go to help our mother, father and other people." "41. Well, let us go! But first we should hunt the game and eat our fill." "42. Let's go hunting." 43. They ran to the taiga and killed two red deer. 44. Having eaten their fill, they started out. 45. Skiing they met two girls. 46. The brothers asked them, "Do you know where our enemies are?" "47. Yes, we do. They captured our mother and father, took them to their country and are holding them in prison. 48. We went there, so we know the way. 49. We'll go with you. 50. My name is Puzi, and this is my younger sister Aziga. 51. What are your names?" "52. My name is Talumenii (the Bark Man), and this is my younger brother Selemenii (the Iron Man)." 53. Four of them went further together. 54. They reached the seashore. 55. There was a big boat waiting for them. 56. Getting aboard the boat they started sailing the sea. 57. Rowing they got to the mouth of a big river and came into it. 58. They went a little upstream, but the boat stopped as if it was stuck down. "59. There is an iron net strained underwater so that no one could go upstream," said Puzi. "60. What shall we do?" asked Talumenii. "61. Selemenii will dive and break that net." "62. That is right, brother, break the iron net." 63. Selemenii jumped into the water, dived and saw the iron net. 64. He broke all the net off by hands and released the boat. 65. Getting back into the boat he said, "The enemies are afraid of us. 66. They closed the mouth of the river by the iron net, because they knew we would come to take revenge on them." 67. Four of them rowed upstream. 68. Selemenii fell in love with Aziga, he never took his eyes off her. 69. And Talumenii kept looking at Puzi. 70. Going upstream they reached a big town. 71. People were running here and there. 72. The girls said, "They are frightened to see you, so they started bustling." 73. Then the enemies shot arrows. 74. Selemenii said, "Stand behind me and I will repel their arrows back by my palms, so I can protect you. 75. No arrow will hit me!" 76. Selemenii raised his hands and started turning the arrows backwards. 77. Flying back the arrows attacked the shooters. 78. Soon all the people on the enemies' side were killed by their own arrows. 79. The way is clear! 80. They landed and ran to the prison. 81. The young men broke off all the doors by hand and found their mother and father. 82. The girls also found their mother and father. "83. Mom, dad, we are your sons! 84. We came to rescue you. All the enemies are killed (by their own arrows). 85. And here is your younger son, Selemenii." 86. The parents looked happy by their eyes, but they could not speak. "87. Why can't they speak?" asked Selemenii. "88. Open your mouths," said Talumenii. 89. And when they did, everyone saw that their mouths were full of nails. 90. The young men pulled all the nails out at once. "91. Children, we have been waiting for you for a long time. 92. We knew that you would come to rescue us. 93. Every year the enemies drove one nail into our mouths." 94. They counted the nails. 95. There were twenty nails in each mouth. That is twenty years have passed. "96. How did you let them catch you?" "97. We were sleeping. The enemies attacked us at night. 98. We could not do anything." "99. Well, the enemies are gone and their land is empty. 100. Who will live here?" "101. Aziga and me will live here together," said Selemenii holding Aziga's

hand. "102. Fine, let it be like that. Live here." "103. Puzi and me with mothers and fathers will go back home. 104. Puzi will marry me. 105. We'll give birth to many children." 106. Selemenii with Aziga remained on the enemies' land. 107. The others returned home. 108. They lived well and long and had many children. 109. They lived happily ever since. 110. That is how it was!

[Text 2]

Cuwasi olondome-i-ni
poor.man seek.ginseng-PRS-3S

1. *Ananaa ananaa, omo joxo-du cuwasi bagdi-e-ni.* 2. *Ami-le,*
long.ago long.ago, one village-DAT poor.man live-PST-3S. father-NEX
eni-le anci-zi, xamule-ni-de, xunazi-ni-de teu gie bude-kte-e-ti
mother-NEX no-INS brother-3S-ADD sister-3S-ADD all together die-DIS-PST-3P
sagdi unugu-zi. 3. *Uta-la bagdi-i-getu ninta-ziga giarja zuani*
big disease-INS. that-LOC live-PRS-PL man-PL every summer
fajrsana-a-ti, olondo-we galakta-a-ti. 4. *Zaa-turja see ju-isi-ni,*
seek.ginseng-PST-3P ginseng-ACC seek-PST-3P. ten-five year become-PFC-3S
uti naonzaka ninta-zige-zi gie xuliktesi-li-e-ni. 5. *Omo zuani*
that young.man man-PL-INS together go-INC-PST-3S. one summer
kai aaktasi-e-ni nuani ninta-ziga-wa, jou-de esi-ni baa,
throughout follow-PST-3S he man-PL-ACC what-ADD NEG-PST-3S find
utemi kerjku-zi emegi-e-ni. 6. *Guasarjani xai njene-e-ni olondo-we*
then empty-INS return-PST-3S. next.year again go-PST-3S ginseng-ACC
galakta-na-mi. 7. *Xai jou-de esi-ni baa.* 8. *Ilienti zua-du*
seek-DST-INF. again what-ADD NEG-PST-3S find. third summer-DAT
xai njene-e-ni olondo-we galakta-na-mi. 9. *Zua-de dulene-li-ge,*
again go-PST-3S ginseng-ACC seek-DST-INF. summer-ADD pass-INC-PF
nuani xai jou-de esi-ni baa. 10. *Teu-nirje njeni-kte-e-ti*
he still what-ADD NEG-PST-3S find. all-COL return-DIS-PST-3P
zuk-tigi-fi, egdime olondo-we ulegi-esi. 11. *Manzuke uti olondo*
house-DIR-REF many ginseng-ACC dig.out-PFC. manchu that ginseng
tugun-zi-ni merjmu-me zia-wa bu-i-ni. 12. *Aisi-me zia-zi*
sake-INS-3S silver-ADJ money-ACC give-PRS-3S. gold-ADJ money-INS

nii-du-de e-i-ni tamagi. Utemdu aja-zi jouktesi-ni olondo-we.
 who-DAT-ADD NEG-PRS-3S pay. thus well-INS check.PRS-3S ginseng-ACC.

Jou-ke galakta-a-ni. 13. Nii-zige muisi-ti, "Ja-ma olondo-we
 what-IDF seek-PST-3S. man-PL think.PRS-3P what-ADJ ginseng-ACC

galakta-i-ni uti manzuke? 14. Saina, booboi-me olondo-we
 seek-PRS-3S that manchu. perhaps treasure-ADJ ginseng-ACC

galakta-i-ni. 15. Ja-ma bi-i-ni uti booboi-me olondo?"
 seek-PRS-3S. what-ADJ be-PRS-3S that treasure-ADJ ginseng.

16. Xauntasi-kce-mi xagza-i-ti. 17. Cuwasi-tene ij ij galakta-i-ni.
 ask-INT-INF hesitate-PRS-3P. poor.man-TOP earnestly seek-PRS-3S.

18. Giarja neɽini xuli-ni omo we ogdo-li-ni. 19. Dogbogi-si-ni,
 every day go.PRS-3S one hill slope-PRL-3S. night.fall-PFC-3S

jakpa data-la-ni arjasi-ni. 20. Emne, ruagi-mi zulie-le-ni
 valley mouth-LOC-3S camp.PRS-3S. once sleep-INF before-LOC-3S

dianɽ-ki-ni, "Nia ila-ma neɽini galakta-asi, ŕeni-zeɽe-i zuk-tigi, uti
 say-PST-3S more three-ADJ day seek-PFC return-FUT-1S house-DIR that

amia-la-ni ali-de e-zeɽe-i faɽsana. 21. Kesi-le anci bi-i-mi
 after-LOC-3S when-ADD NEG-FUT-1S seek.ginseng. luck-NEX no be-PRS-1S

bi-ze bii." 22. Ute-bede dianai-mie, keptegi-e-ni ru-a-laga-mi.
 be-FUT I. that-CMP say-INF lie-PST-3S sleep-PUR-REF.

23. Toosi-e-ni-es, ceze miagda-zi ise-e-ni-es uti mafasa-wa.
 dream-PST-3S-DSJ really wake.PRS-INS see-PST-3S-DSJ that old.man-ACC.

24. Nuani dili-le-ni niukte caam ise-pte-i-ni. 25. Ei-mi xeline,
 his head-LOC-3S hair snow.white see-DEC-PRS-3S. NEG-INF hurry

diana-i-ni, "Baata-i, bii sa-i-mi sii zobo-i-we-i, utemi
 say-PRS-3S boy-VOC I know-PRS-1S you suffer-PRS-ACC-2S then

belesi-mi. 26. Timana, ei-mi xeline, teegi-je. 27. Digasi-esi,
 help.PRS-1S. tomorrow NEG-INF hurry get.up-IMP. eat-PFC

jakpa-wa solo-je, xorɽo jakpa data-la-nie iine-je. 28. Uta-la zuu
 valley-ACC go.up-IMP another valley mouth-LOC-3S enter-IMP. that-LOC two

uli baagdi-mie, torjiono-i-ti. 29. Uti torjio xee-ni niom ise-pte,
 river meet-INF make.a.lake-PRS-3P. that lake bottom-3S blue see-DEC

utauxi eteryi-je." "30. Jou ise-ze-mi torjio xee-le-ni?" "31. Ise-teize
 there look.into-IMP. what see-FUT-1S lake bottom-LOC-3S. see-IMP

joude-de. 32. *Caixi mene saa-teize, ono nixe-u-zeŋe-we,*” *ute-bede*
anything-ADD. then for.oneself know-IMP how do-IP-FUT-ACC that-CMP

dianai-mie, mafasa anci-gde seme-e-ni. “33. *Jou bi-se uti?*
say-INF old.man no-EMP disappear-PST-3S. what be-PST that.

Toosi-e-mi? 34. *Ceze mafasa eme-see-ni?* 35. *Saina, toosi-e-mi*
dream-PST-1S. true old.man come-PST-3S. perhaps dream-PST-1S

bi-ze, ceze ŋua-mi, dogbo dulene-e-ni bubu, ŋezem iinegi-e-ni.
be-FUT truly sleep-INF night pass-PST-3S EVD light become-PST-3S.

36. *E-zeŋe-i xeline bii teegi-mi.* 37. *Aja, kokpi-zeŋe-i jou-de*
NEG-FUT-1S hurry I get.up-INF. well succeed-FUT-1S what-ADD

nixei-mi.” 38. *Ute-bede muisi-mi, kepte-e-ni cuwasi.*
do-INF. that-CMP think-INF lie-PST-3S poor.man.

“39. *Ise-ne-ze-mi bii uta-wa.”* 40. *Tetigi-mie, jakpa-li uixi*
see-DST-FUT-1S I that-ACC. wear-INF valley-PRL upstream

giana-a-ni. 41. *ŋene-mie, ise-e-ni xorŋto jakpa data-wa-ni.*
walk-PST-3S. go-INF see-PST-3S another valley mouth-ACC-3S.

42. *Zuu uli baagdi-e-le-ti, ceze torŋio bi-i-ni. Xee-le-ni zolo*
two river meet-PST-LOC-3P truly lake be-PRS-3S. bottom-LOC-3S stone

ŋezem ise-pte-i-ni. 43. *Utauxi isesi-li-e-ni cuwasi. Utemdu*
clearly see-DEC-PRS-3S. therein see-INC-PST-3S poor.man. then

ise-e-ni uli do-lo-ni olondo-we. “44. *Imi uli do-lo-ni*
see-PST-3S water inside-LOC-3S ginseng-ACC. why water inside-LOC-3S

ju-e-ni uti olondo?” 45. *Goo isesi-e-ni uti olondo-tigi.*
grow-PST-3S that ginseng. long see-PST-3S that ginseng-DIR.

“46. *Uli-we umi-nde-ze-mi bii niaŋga-de.”* 47. *Zee kuzule-mi*
water-ACC drink-ATT-FUT-1S I little-ADD. just bend-INF

nixe-e-ni, uti imi-ke dili-i uixi uinde-e-ni. Utemi ise-e-ni
do-PST-3S he why-IDF head-REF upward raise-PST-3S. then see-PST-3S

uti olondo-we. 48. *Xutaam nua-tigi-ni isesi-ni.* 49. *Ekee*
that ginseng-ACC. red him-DIR-3S see.PRS-3S. slowly

kia-tigi-ni ŋene-e-ni. 50. *E-i-ni ceze uti olondo bi-i-we-ni.*
side-DIR-3S go-PST-3S. NEG-PRS-3S believe that ginseng be-PRS-ACC-3S.

51. *Goo ŋala-zi zawasi-e-ni xutaligi ikte-we-ni.* 52. *Olondo*
long.time hand-INS hold-PST-3S red berry-ACC-3S. ginseng

- sagdi-de e-si-ni bie. 53. Ulegi-esi, ise-e-ni, ono-fi-de*
big-ADD NEG-PST-3S be.PRS. dig-PFC see-PST-3S how-ADJ-ADD
- bi-si-meni uti olondo. 54. Nii beje-ni bekule-de, dili-ni, njala-ni,*
be-PST-ACC-3S that ginseng. man body-3S similar-ADD head-3S hand-3S
- bugdi-ni, boku-ni caam, merjmu-bede-de. 55. Uta-wa wakta-la*
leg-3S color-3S white silver-CMP-ADD. that-ACC bark-LOC
- kaptagi-esi, guliŋi-e-ni zuk-tigi. 56. Nii-getu inie-i-ti, "Cuwasi*
wrap-PFC return-PST-3S home-DIR. man-PL laugh-PRS-3P poor.man
- eme-gi-e-ni, sagdi olondo-we ba-a-ni. 57. Ei liasi bajanagi-zerje-ni.*
come-REG-PST-3S big ginseng-ACC find-PST-3S. thus very become.rich-FUT-3S.
- Xa-xa-xa!" 58. Teutu bi-si-ni cuwasi. 59. Manzuke, nua-ma-ni*
ITJ. quiet be-PST-3S poor.man. manchu him-ACC-3S
- ise-mie, xauntasi-li-e-ni, "Baata-i, jou gazi-e-i?" "60. Omo-too*
see-INF ask-INC-PST-3S boy-VOC what take-PST-2S. one-RST
- nica olondo-we ba-a-mi, ise-wene-kce-m-de xagzafi." "61. Xebu-je,*
little ginseng-ACC find-PST-1S see-CAU-INT-INF-ADD ashamed. bring-IMP
- bii ise-lege-i, e-zi xagza. 62. Saina, bii uti olondo-we alasi-mi*
I see-PUR-REF NEG-IMP be.ashamed. perhaps I that ginseng-ACC wait-INF
- bi-ze." "63. Inke. Xebu-zerje-i bii sin-du timana, nianŋa zia-wa*
be-FUT. all.right. bring-FUT-1S I you-DAT tomorrow little money-ACC
- taule-i-de aja." 64. Timanarji xebu-e-ni uti olondo-we manzuke-du.*
get-PRS-ADD good. next.day bring-PST-3S that ginseng-ACC manchu-DAT.
- 65. Talu-me kapta-wa asitegi-si-ni, ise-e-ni manzuke uti olondo-we,*
bark-ADJ wrap-ACC open-PFC-3S see-PST-3S manchu that ginseng-ACC
- ute-bede jaa-ji bugdam goo isesi-e-ni, utemi tiasi agda-a-ni.*
that-CMP eye-REF wide long.time see-PST-3S then very be.pleased-PST-3S.
- "66. Sii e-i saa, jamadee olondo-we baa-mi. 67. Bii ila-ma*
you NEG.PRS-2S know what ginseng-ACC find-INF. I three-ADJ
- arjani alasi-mi uti olondo-we. 68. Sii baa-zaŋa-i-we-de sa-a-mi,*
year wait.PRS-1S that ginseng-ACC. you find-FUT-2S-ACC-ADD know-PST-1S
- utemi alasi-e-mi sina-wa, e-si-mi guliŋi o-digi. 69. Sin-du ei*
thus wait-PST-1S you-ACC NEG-PST-1S leave here-ABL. you-DAT this
- olondo tugun-zi-ni omo konzo aisi-me zia-wa bu-zerje-i, asi baja*
ginseng sake-INS-3S one bag gold-ADJ money-ACC give-FUT-1S very rich

- nii bi-zerje-i sii. 70. Sii olondo-ŋi-i-tene booboi-me bi-i-ni.*
man be-FUT-2S you. your ginseng-AL-2S-TOP treasure-ADJ be-PRS-3S.
- 71. Uta-wa waali-getu nii-zige-du diga-wana-lie, kutu marŋa egdi*
that-ACC army-PL man-PL-DAT eat-CAU-CDC very strong much
kuine-i-ti, utemi nuati-di nii-de e-zerje-ni galuu. 72. Utempi
become.strong-PRS-3P then them-DAT who-ADD NEG-FUT-3S withstand. such
bi-i-ni sii ba-aji olondo. 73. Asasaa, baata, kutu kesi-xi bi-i!”
be-PRS-3S you find-PST-2S ginseng. thanks boy very luck-ADJ be-PRS-2S.
- 74. Ute-bede dianai-mi, bu-gi-e-ni konzo-we, tapci aisi-me*
that-CMP say-INF give-REG-PST-3S bag-ACC full gold-ADJ
zia-xi-we-mei. 75. E-i-ni ceze cuwasi, xauntasi-gi-ni, “Ceze uti
money-ADJ-ACC-RST. NEG-PRS-3S believe poor.man ask-REG-PRS-3S truly that
egdi-lerŋki-ni aisi-me zia-wa min-du bu-gi-i uti olondo
much-EQU-3S gold-ADJ money-ACC me-DAT give-REG-PRS-2S that ginseng
tugun-zi-ni?” “76. Ceze, baata, ceze! Gaa-gi-je konzo-i, gazi-je
sake-INS-3S. true boy true. take-REG-IMP bag-REF bring-IMP
zuk-tigi, mamasala-je, site-zige-we egdi baa-je. 77. Aja bi-teize!”
home-DIR marry-IMP child-PL-ACC many bear-IMP. well be-IMP
ute-bede diana-asi, manzuke, olondo-we kaptagi-esi, guliŋi-e-ni
that-CMP say-PFC manchu ginseng-ACC wrap-PFC leave-PST-3S
mene bua-tigi. 78. Cuwasi zuke zuk-tigi ii-je-ni amiatali,
one’s.own land-DIR. poor.man hardly house-DIR enter-PST-3S after
nii-zige eme-kte-e-ti, zia-wa idume-ne-e-ti. 79. Cuwasi konzo-i
man-PL come-DIS-PST-3P money-ACC borrow-DST-PST-3P. poor.man bag-REF
dulugaafa xulemie-zi idume-e-ni. 80. Nuan-dule-ni esigi-e-ni zia-zi,
half more-INS lend-PST-3S. him-LOC-3S remain-PST-3S money-INS
mamasala-a-ni alagdiga aziga-wa, bagdi-li-e-ni aja-zi-de. 81. Mamasa-ni
marry-PST-3S beautiful girl-ACC live-INC-PST-3S well-INS-ADD. wife-3S
egdi site-we baa-ni. 82. Minti omo nuati site-ti surŋe-ni bi-i-fi.
many child-ACC bear-PST-3S. we one their child-3P offspring-3S be-PRS-1PI.

Notes for Text 2

2. The phrase *sagdi unugu* (lit. ‘big disease’) means smallpox.

3. According to the speaker, the verb stem *fajrsana-* 'to seek ginseng roots' is a borrowing from Chinese, but the word to be attested is unclear to me.
14. The word *booboi* 'treasure' originates from Chinese *baobei* 'id.': cf. also Manchu *boobai* 'id.'

English Translation

The Poor Man Who was Searching for Ginseng

1. Long time ago there lived a poor man in a village. 2. He had no mother, no father, and all his brothers and sisters died of smallpox. 3. Every summer the men who lived there set out in search for ginseng roots. 4. When the poor man became fifteen, he went together with the village men. 5. The whole summer he followed the men, but did not find anything and got back empty-handed. 6. The next year he went to search for ginseng once again. 7. And again he found nothing. 8. In the third year he went to search for ginseng again. 9. The summer has almost passed, but the man still did not find a single root. 10. All the others came back home having dug a lot of roots. 11. A Manchu (merchant) paid silver money for their roots. 12. He did not pay gold money to anyone and examined each root very carefully looking for something in particular. 13. The people thought, "What kind of root is he looking for? 14. Probably, a miraculous root. 15. What is that miraculous root like?" 16. But nobody dared ask him. 17. Meanwhile the poor man continued searching very hard. 18. Every day he walked around a slope of one hill. 19. At nightfall he camped at the mouth of a river valley. 20. Once before falling asleep he said to himself, "I will search for ginseng root for three days more and then go back home. I won't search for ginseng again ever after. 21. I have no luck!" 22. Saying that he fell asleep. 23. He did not know whether it was a dream or not, but he saw an old man. 24. The old man had snow-white hair. 25. He began to speak slowly, "I know, boy, that you are trying your best, that is why I decided to help you. 26. Tomorrow get up in no hurry. 27. After finishing your meal go upstream the valley until you reach another mouth of the river. 28. That is where the two rivers meet making up a small lake. 29. The bottom of the lake is blue. Look into it." "30. And what shall I find at the bottom?" "31. You will see. 32. Then you will know what to do," said the old man and suddenly disappeared. "33. What was it? A dream? 34. Or the old man really came? 35. Perhaps it was a dream. I really slept: the night is gone, and daylight is here. 36. I shall not get up immediately. 37. I'll have time to do something." 38. Thought the poor man staying in bed. "39. I'll have a look". 40. After getting dressed he walked up the valley. 41. Walking he saw the mouth of a river. 42. Indeed there was a small lake on the junction of two rivers, and at the bottom one could clearly see stones. 43. The man looked down and suddenly saw a ginseng inside the water. "44. Why is it growing in the water?" 45. He was looking at this ginseng for a long time. "46. I want to drink some water." 47. He was just going to bend, but then raised his eyes for some reason and saw the ginseng. 48. The ginseng showed its ruby berries. 49. The man went closer slowly. 50. He could not believe it was a ginseng. 51. The man was holding the red berries in his hands for a long time. 52. The ginseng was not big. 53. Having dug up

the root, the man saw what it was like. 54. The root was shaped like a human body—a head, hands, legs—and the color was as white as silver. 55. Having wrapped the root into bark, the man went back home. 56. The villagers laughed, “Look, the poor man came and brought a big ginseng root. 57. He will become very rich, *ha-ha-ha!*” 58. But the poor man said nothing. 59. The Manchu saw him and asked, “What did you get, boy?” “60. Nothing but a small root. I do not want even to show it.” “61. Bring it to me. I want to see it. Don’t be ashamed. 62. It may be the root I am looking for.” “63. All right, I will bring it tomorrow. I’ll be glad to get even a small amount of money for it.” 64. The next day he brought the root to the Manchu. 65. When the Manchu unwrapped it and saw the root, he was so inexpressibly delighted that he stood still for a while keeping his eyes widely opened. “66. You even do not know what kind of root you found. 67. I have been waiting for it for three years. 68. I knew that you were the man to find the root, so I was waiting for you and did not leave the place. 69. For this root I will give you a bag full of gold money and you will be a very rich man. 70. The root you have found is magical. 71. We shall feed an army with this root, so the army becomes mighty and nobody will ever beat it. 72. That is the power of your ginseng root. 73. Thank you, boy, you are incredibly lucky!” 74. Saying that the Manchu gave him a bag full of gold money. 75. The poor man could not believe that and asked again, “Are you sure you can give me so much money for this ginseng root?” “76. Yes, boy, I am! Take this bag, bring it home, get married and have many children. 77. Good bye!” said the Manchu, wrapped the ginseng root and left for his own land. 78. Before the poor man entered his house, people had come to borrow money. 79. The poor man gave them more than half of the money from his bag. 80. But the money left was enough to marry a beautiful girl and live happily. 81. His wife gave birth to many children. 82. We are the offspring of one of their children.

Appendix I: Original Texts Transcribed by A. Kanchuga

Modifications to the original transcription:

- (1) The letter њ in the original texts is converted to њ.
- (2) The macron added to a vowel letter to represent a long vowel is replaced by two identical vowel letters.

[Text 1]

Талумэ ни сэлэмэ нидэ

Ээ, анана-анана, омо егдигэ багдиэни. Гяҗа нэҗини уакцаани. Куту маи ни бисини. Эмнэгдээлиэ муйсилиэни: «Ими би эмусэ бими? Нидэ анчиди, идиги багдиэми? Үэнэээми би, галактаназами хоҗто нигэтувэ».

Тимадулэ, сугалаи тэтимиз, дуктэмээни эезэтиги. Хаата дуктэмээни. Дуктэмэмиз, огбёвэ исээни. «Узаами би утава, оду аҗасилэгэми». Тадаи тикэвэнээни, уани огбёвэ. Сизси, силосигиэни улэвэни. Тоова эгдизэ илааси, җуагиэни, аикта гаалани огбё нявани соктугизси. Үуамиз, догдини: ила паампаи дооси, хаталадигэ эсигизэти. Тоо кялани тээми, дигасилиэти улэвэ, мэнэ доло диасимидэ:

— Ый егдигэ талумэ ни бини. Нуани ница биҗэни, багёудига хокцооси, магийэти эгди нивэ нуати багдиги ээлэни. Нуани энини ый баатава бочиди дакпиэни, утэми инихи эсигиэни. Нуани баатама нэҗувэнитэнэ хоктоло лоҗкоди даиэни, утэми нуани сэлэмэ ни эдээни. Энивэни, амивэни багёудигэ мэнэ буалафи бализэлэ завасити. Егдигэ тиманаҗи баагдизэҗэни нэҗудий, сэлэмэ ниди.

Утэбэдэ дианаси, улэвэ малааси, паампаи эсигимиз, диэлигийэти. Мьагдагизси, муйсини: «Ёу бисэ ути? Тоосиэми? Утэми ими улэ малаптаани? Цэээ бисини бизэ».

Тэгимиз, цайхи дуктэмэлиэни. Хаата дуктэмээни. Уэвэ, якпава лёомиз җэнэйни. «Би егдигэ, талумэ ни, дуктэмэйми ээйхи. Нэҗуи баагилэми, уэ, якпа петуу, петуу!»

Дуктэмэймиз, кавава исээни. Иени дуйхини. Утаду омо егдигэ кэптэйни, куҗкайди гусини.

— Ни би си? Яҗнаи оухи? Мосонизэфи? — хаунтасини ути егдигэ.

— Би си агаи бими. Нэҗуэй, би синава баагизэми! — дианайни талумэ ни.

— Идиги саи си утава? Паампаи диаҗкини? Миндудэ дианадугэ, би җуаҗэи. Би тоосиэми бизэм, муйсиэми.

— Эсий тооси. Цэээ бини. Уйсинэгизэфи эниҗэвэ, абугава хоҗтогугувэдэ.

— Га, рэнэээфи! Нёндо ая дигалафи буивэ уаҗназафи.

— Уаҗназафи.

Дуктэмээти буазэгэтигини. Зубэмэ кяҗава уати. Элэдэхи дигаси, гулинээти. Сугаладаимиз, иинээти зу бэле багдилэти. Хаунтасити:

— Су сау, илэдэ бивэти минти багёуфи?

— Самуу. Бу энирэвэу, амивэу, боёси, газизети мэнэ буатигифи, утала бализэлэ завасити. Бу утаухи хулигэу, хоктовэ сааму, сунди гиэ рэнэээрэу. Би гэгбий Пузи, ыйтэнэ би нэҗумэ хунадий Адига. Су гэгбиу оно бини?

— Би Талумэни, ыйтэнэ би нэҗуи Сэлэмэни.

Цайхи диимулэ рэнээти. Үнэмиз, намутиги эмээти. Утала сагди тэмтигэ бисини, нуативэ аласиэни. Унамиз, гулиҗкити намули. Сэудэймиз, сагдиуле дататигини иэфинээти. Няҗга солондоймиз, тэмтигэ экиэни, лагбанаабэдэдэ.

— Ули долони сэлэмэ адиливэ түлээти, нидээ цайхи элэгэни солоо, — Пузи дианайни.

— Оно нихэуэрэҗэ? — хаунтасини Талумэни.

— Сэлэмэни хуинээси, чиказаҗани ути адиливэ.

— Цээ, нэҗу, хэгдэсинэе сэлэмэ адиливэ.

Хэтигэнээни улитиги Сэлэмэни, хуинэмиз, исээни сэлэмэ адиливэ. Үлалади тэумэни хэгдээсиэни ути адиливэ, тэмтигэвэ эрҗэйгдэ эсигивэркини. Тэмтигэлэ унагиэси, дианайни:

— Багёудига минтизи релэйти. Сайти, минти заагизэрэуфи нуатиду, утэми дакпиэти ули датавани сэлэмэ адилизи.

Солётиги гёундэлиэти динтуҗэ. Сэлэмэни аюэни Адигава, нуатигимэй исэсисини. Талумэнитэнэ Пузитиги исэсисини. Утэбэдэ солоймиз, сагди хотолэ инээти. Утала нидигэ тукявасилиэти таухи-оухидэ. Бэледига дианайти:

— Сунава исэми боголиэти, утэми тукявасити.

Утэмду тадази гакпалидугэ багёудига. Сэлэмэни дианайни:

— Би акалаи илиеу, би нуати тадавати ханяди эксписигизэрэҗэй амайхи, утэбэдэ сунава ализэрэи. Минава ёу таданидэ эзэрэни этээ.

Сэлэмэни, зүрэфэ ханяи уйндээси, амайхи туланаванаани тадавати. Утигэту амайхи гакпагимиз, магниэти мэнти хэнтэфи. Гоодэ ыйми биэ тэунирэ багёу ээлэни мэнэ тадазифи увэти. Хокто эрҗэй эдэгэ! Нялала агдаимиз, тукямаати бализэтиги. Егдигэдигэ тэу воптивэ ралади хаиэти, утэми баагиэти мэнэ энирэффи, абугэффи. Бэледигэдэ баагиэти энифи, амифи.

— Энирэҗэй, абугэҗэй бу су ситэу бииму, сунава уйсинэгиэму, багёудига тэу будэктээти. Ыйтэнэ су ница баатаҗиу, Сэлэмэни.

Йади агдайти дианами ыйти мутэ.

— Ими ыйти мутэ дианами?— хаунтасиэни Сэлэмэни.

— Ниэнтилэу аҗмафи, — дианайни Талумэни. Аҗмафи ниэнтилэйсити, исээти эгди тикпэвэ аҗмати долони. Утава тэумэни гайти тагдигиэти егдигэдига.

— Ситэдигэй, бу гоо аласиэму сунава, сааму су мунава уйсинээрэвэу. Бу аҗмалау гяҗа аҗани омо тикпэвэ тикпэнээти.

Таҗиэти тикпэвэ. Вай тикпэвэ тикпэнээти, утэми вай аҗани дулэнээни.

— Оно кулэди таҗасивэнэу мэфи?

— Бу җуаму. Нуати догбо хокцооти. Ёудэ нихэми эсэу кокпи.

— Багёудига анчи эдэктэти, нуати буаҗити кэҗкунэгиэни. Ни багдизэҗэни оду?

— Бу Адига зүҗэ оду багдизэҗэу, — гунэйни Сэлэмэни, Адига җалавани завааси.

— Ая, утэбэдэ бизэҗэни. Багдилиэу оду.

— Бу Пуди зүҗэ эниҗезифи, амизифи зугтиги җэнизэҗэу. Пуди минтиги мафалазаҗани. Эгдимэ ситэвэ баазаҗау.

Сэлэмэни Адигади амясагиэти багёу буалани. Хоҗтогуту зугтиги мудаҗиэти. Аяди, гоо багдиэти. Эгдимэ ситэвэ баати. Кэсиди багдиэти. Утэбэдэ бисини!

[Text 2]

Чуваси олондомэйни

Ана-наа, ана-наа, омо йоходу чуваси багдиэни. Амилэ, энилэ анчиди, хамулэнидэ, хуназинидэ тэу гиэ будэктээти сагди унугуди. Утала багдийгэту нинтадига гяҗа зуани фаҗсанаати, олондовэ галактаати. Заатуҗа сээ юйсини, ути наонзака нинтадигэди гиэ хуликтэсилиэни. Омо зуани кай аактасиэни нуани нинтадигэвэ, ёудэ эсини баа, утэми кэҗкуди эмэгиэни. Гуасаҗани хай җэнээни олондовэ галактанами. Хай ёудэ эсини баа. Илентий зуаду хай җэнээни олондовэ галактанами. Зуадэ дулэнэлигэ, нуани хай ёудэ эсини баа. Тэуниҗэ җэниктээти зугтигифи, эгдимэ олондовэ улэгиэси. Манзукэ ути олондо тугундини мэҗмумэ диава буйни. Айсимэ диади ниидудэ ыйни тамаги, утэмду аяди ёуктэсини олондовэ, ёукэ галактаани. Нидигэ муйсити: «Яма олондовэ галактайни ути манзукэ? Сайна, бообоймэ олондовэ галактайни. Яма бини ути бообоймэ олондоо?» Хаунтасикцэйми, хаҗзайти.

Чуваситэнэ иҗ-иҗ галактайни. Гяҗа нэҗини хулини омо уэ огдолини. Догбогисини, якпа даталани аҗасини. Эмнэ, җуагими зулиэлэни, диаҗкини: «Ня илама нэҗини галактааси, җэнизэҗэи зугтиги, ути амялани алидэ эзэҗэи фаҗсана. Кэсилэ анчи бими

бизэ би». Утэбэдэ дианаймиэ, кэптэгиэни нуалагами. Тоосиэниэс, цэээ мягдази исэниэс ути мафасава. Нуани дилилэни нюктэ цаам исэптэйни. Ыйми хэлинэ, дианайни:

— Баатэй, би сайми си зобойвэй, утэми бэлэсими. Тимана, ыйми хэлинэ, тэгие. Дигасиэси, якпава солое, хојто якпа даталаниэ инэе, утала зуу ули баагдимиз, тојёнойти. Ути тојё хээни нёом исэптэ, утаухи этэјие.

— Ёу исэээми тојё хээлэни?

— Исэтэйээ ёудэдэ. Цайхи мэнэ саатыйээ, оно нихэуээрэвэ, — утэбэдэ дианаймиэ, мафаса анчигдэ сэмээни.

«Ёу бисэ ути? Тоосиэми? Цэээ мафаса эмэсээни? Сайна, тоосиэми бизэ, цэээ нуами, догбо дулэнээни бубу, јрэгзэм инэгиэни. Эзэјэй хэлинэ би тэгиими. Ая, кокпизэјэй ёудэ нихэйми». Утэбэдэ муйсими, кэптээни чуваси. «Исэнэээми би утава». Тэтигимиз, якпали уйхи гианаани. Јэнэмиз, исээни хојто якпа датавани. Зуу ули баагдиэлэти, цэээ, тојё бини, хээлэни золо јрэгзэм исэптэйни. Утаухи исэсилиэни чуваси. Утэмду исээни ули долони олондовэ. «Ими ули долони јюни ути олондо?» Гоо исэсиэни ути олондоотиги. «Уливэ уминдэээми би няјгадэ». Зээ кузулэми нихэни, ути имикэ дилиј уйхи ујндээни. Утэми исээни ути олондовэ. Хутаам нуатигини исэсини. Экээ кятигини јэнээни. Ыјни цэээ ути олондо бивэни. Гоо јалади завасиэни хуталиги иктэвэни. Олондо сагдидэ эсини бизэ. Улэгиэси, исэни, онофидэ бисимэни ути олондо. Ни бээни бэкулэдэ, дилини, јалани, бугдини, бокуни цаам, мэјмубэдэдээ. Утава вактала каптагиэси, гулијэни зугтиги.

Нигэту инейти: «Чуваси эмэгиэни, сагди олондовэ баани. Ыј ляси баянагизэјэни. Ха-ха-ха!» Тэуту бисини чуваси. Манзука, нуамани исэмиэ, хаунтасилиэни:

— Баатэй, ёу газией?

— Омотоо ница олондовэ баами, исэвэнэкцэмдэ хагзафи.

— Хэбуе, би исэлэгэи, эзи хагза. Сайна, би ути олондовэ аласими бизэ.

— Ијкэ. Хэбузэјэй би синду тимана, няјга дява таулэјдэ ая.

Тиманаји хэбуэни ути олондовэ манзукэду. Талумэ каптава аситэгисини, исээни манзука ути олондовэ, утэбэдэ иаи бугдаам гоо исэсиэни, утэми тјаси агдаани.

— Си ый саа, ямадээ олондовэ баами. Би илама ајани аласими ути олондовэ. Си баазајаивэдэ саами, утэми аласиэми синава, эсими гулији одиги. Синду ый олондо тугундини омо конзо айсимэ дява бузэјэй, аси бая ни бизэјэй си. Си олондојиитэнэ бообоймэ бини. Утава уалигэту нидигэду дигаванализ, куту мајга

эгди куйнэйти, утэми нуатиди ниидэ эзэҗэни галуу. Утэмпи бини си баи олондоо. Асасаа, баата, кутуу кэсihi бий!

Утэбэдэ дианайми, бугиэни конзовэ, тапчи айсимэ дяхивэмэй. Ыйни цэээ чуваси, хаунтасигини:

— Цэээ ути эгдилэҗкини айсимэ дява минду бугий ути олондо тугундини?

— Цэээ, баата, цэээ! Гаагие конзои, газие зуктиги, мамасалае, ситэдигэвэ эгди бае. Ая битэйээ! — утэбэдэ дианааси, манзука, олондовэ каптагисе, гулиҗиэни мэнэ буатиги.

Чуваси зукэ зугтиги иени амятали, ниидигэ эмэктээти, дява идумэнээти. Чуваси конзои дулугафа хулэмиэди идумээни. Нуандулэни эсигиэни диази, мамасалаани алагдига адигава, багдилиэни аяйдэ. Мамасани эгди ситэвэ баани. Минти омо нуати ситэти сүҗэни бифи.

Appendix II: Russian Translation by A. Kanchuga

[Text 1]

Берестяной человек и железный человек

Ээ, давным-давно, жил один парень. Каждый день охотился. Очень сильный был человек. Однажды задумался: «Почему я один? Если никого нет, откуда я родился? Пойду-ка я искать других людей».

Утром, надев лыжи, побежал на юг. Скоро бежал. Летя на лыжах, увидел сохатого. «Убью его, чтобы здесь переночевать». Пустил стрелу, убил сохатого. Ободрав, мясо изжарил на костре. Сделав большой костёр, уснул, на лапники постелив шкуру сохатого. Сквозь сон слышит: прилетели три сороки, превратились в девушек. Сидя у костра, начали есть мясо, разговаривая между собой:

— Этот парень берестяной человек. Когда он был маленьким, на их народ напали враги, многих уничтожили на их земле. Мать укрыла берестяной веялкой его, потому остался жив. А его младшего брата по дороге укрыла чугунным котлом, потому он стал железным человеком. Мать и отца враги держат у себя в тюрьме. Парень завтра встретится с младшим братом, железным человеком.

Сказав это, доев мясо, превратившись в сорок, улетели. Проснувшись, подумал: «Что это было? Приснилось? Тогда почему мясо съедено? Скорее всего, правда».

Встав, побежал дальше. Скоро бежал. Сопки, распадки сквозь проскакивал. «Я парень, берестяной человек, бегу на юг. Младшего искать, сопки, распадки *нетуу, нетуу!*»

Так мчась, увидел шалаш. Вошёл во внутрь. Там один парень лежит и играет на *кункае* (музыкальный инструмент).

— Кто ты? Зачем пришёл? Бороться будем? — спрашивает этот парень.

— Я твой старший брат. Братишка, я нашёл тебя! — говорит берестяной человек.

— Откуда ты знаешь об этом? Сорока сказала? Мне тоже говорила, когда я спал. Я думал, вижу сон.

— Нет, не сон. Это правда. Пойдём спасать мать, отца и других людей.

— Ну пойдём! Сначала надо добыть зверя и наестся досыта.

— Пойдём, добудем.

Побежали в тайгу. Двух изюбрей убили. Наевшись досыта,

двинулись. Так на лыжах добрались до двух девушек. Спрашивают:

— Вы знаете, где находятся наши враги?

— Знаем. Нашу маму, отца арестовали, в свою страну увели, там держат в тюрьме. Мы ходили туда, дорогу знаем, с вами вместе пойдём. Меня зовут Пуди, а эта моя младшая сестра Адига. Как вас зовут?

— Я берестяной человек, а этот мой младший брат железный человек.

Пошли дальше вчетвером. Так добрались до моря. Там была большая лодка, она дожидалась их. Погрузившись, двинулись по морю. Гребя вёслами, добрались до устья большой реки и вошли в неё. Немного поднялись, лодка застряла, словно прилипшая.

— Под водой железная сетка натянута, чтобы никто вверх не поднялся, — говорит Пуди.

— Что делать? — спрашивает Талумэни.

— Пусть Сэлэмэни нырнёт и разобьёт эту сетку.

— Правда, братишка, разорви железную сетку.

Прыгнул в воду Сэлэмэни, нырнув, увидел железную сетку. Руками всю разорвал эту сетку, освободив лодку от неё. Когда снова сел в лодку, сказал:

— Враги нас боятся. Знают, что мы придём мстить им, поэтому закрыли устье реки железной сеткой.

Вчетвером гребли вверх по течению. Сэлэмэни полюбил Адигу, всё на неё смотрит. А Талумэни смотрит на Пуди. Поднимаясь вверх, доехали до большого города. Там люди бегают туда-сюда. Девушки говорят:

— Испугались, увидев вас, потому забегали.

В это время враги пустили стрелы. Сэлэмэни говорит:

— Вы встаньте за моей спиной, а я их стрелы ладонью буду назад отпирать, так я вас уберегу. Меня никакая стрела не возьмёт.

Сэлэмэни, выставив обе кисти, стал направлять стрелы в обратную сторону, стрелы, возвратившись назад, стали поражать своих хозяев. Вскоре все люди на вражьей стороне были уничтожены собственными стрелами. Путь свободен! Пристав к берегу, побежали к тюрьме. Парни все двери переломали руками, нашли своих маму, папу. Девушки тоже нашли своих маму, папу.

— Мама, папа, мы ваши дети, пришли вас спасти, враги все погибли от собственных стрел. А этот ваш младший сын, Сэлэмэни.

Глазами рады, но говорить не могут.

— Почему они не могут говорить? — спрашивает Сэлэмэни.

— Откройте рты, — говорит Талумэни. Когда были открыты рты, увидели во рту множество гвоздей. Быстро их повыдергали парни.

— Дети, мы очень долго ждали вас, знали, что вы придёте нас спасти. В наш рот каждый год забивали по одному гвоздю.

Сосчитали гвозди. По двадцать гвоздей. Значит, прошло двадцать лет.

— Как позволили спокойно вас схватить?

— Мы спали. Они ночью напали. Ничего не успели сделать.

— Врагов не стало, а их земля пустовать будет. Кто будет жить здесь?

— Мы с Адигой вдвоём здесь станем жить, — говорит Сэлэмэни, держа за руку Адигу.

— Хорошо, пусть так будет. Живите здесь.

— Мы с Пуди, матерями, отцами вернёмся домой. Пуди выйдет за меня замуж. Много детей родим.

Железный человек с Адигой остались на земле врагов. Остальные вернулись на родину. Хорошо, долго жили. Много детей у них было. Счастливо жили. Так было!

[Text 2]

Бедняк, ищущий женьшень

Давным-давно, в одной деревне один бедняк жил. Без отца, без матери, братья и сёстры все вместе умерли от чёрной оспы. Жившие там мужчины каждое лето уходили искать корень женьшень. Когда исполнилось пятнадцать лет, этот юноша пошёл вместе с мужчинами. Всё лето ходил за мужчинами, но ничего не нашёл, потому пришёл пустой. На следующий год снова пошёл искать женьшень. Опять ничего не нашёл. В третье лето опять пошёл корневать. Вот и лето на исходе, он снова ничего не нашёл. Все уже ушли по домам, выкопав много корней. Маньчжур за эти корни расплачивался серебряными деньгами. Золотыми деньгами ни с кем не расплатился, но проверял тщательно, искал что-то. Люди думают: «Какого женьшеня ищет этот маньчжур? Наверное, чудодейственного корня ищет. Какой он, этот чудодейственный корень?» А спросить стесняются.

А бедняк упорно ищет. Каждый день ходит он по склону одной сопки. С наступлением ночи ночует на устье распадка. Раз, перед сном, сказал: «Ещё три дня ищу, ухожу домой, после этого никогда не пойду искать женьшень. Я очень невезучий!». Сказав

так, лёг спать. То ли ему приснилось, то ли и вправду наяву видел старика. У него седые волосы видны. Не торопясь, говорит:

— Мальчик, я знаю, что ты очень стараешься, потому помогаю. Завтра, встань не спеша. Поев, поднимись по распадку, дойди до устья другого, там, при слиянии двух ручьёв, образуется озерца. Дно озерца синее, туда посмотри.

— Что увижу я на дне?

— Увидишь что-то. Дальше знаешь, что нужно делать, — сказав так, старик моментально исчез.

«Что это было? Приснилось? Правда ли приходил старик? Наверное, всё-таки сон, вправду спал, ночь же прошла, светло стало. Не буду спешить вставать. Ничего, успею что-либо сделать». Думая так, лежал бедняк. «Пойду-ка посмотрю». Одевшись, пошёл по распадку вверх. Шагая, увидел устье другого ручья. Правда, на слиянии двух вод, озерцо есть, на дне камушки видны чётко. Стал смотреть туда. Вдруг увидел на дне женьшень. «Почему расчёт в воде корень?» Долго смотрел на этот женьшень. «Попью-ка воды я немного». Только хотел наклониться, но зачем-то поднял голову вверх. Потому увидел этот женьшень. Ярко-красными ягодами смотрел он на него. Тихо подошёл поближе. Не верит своим глазам, что это женьшень. Долго держал в руках красные ягоды. Женьшень был небольшой. Выкопав, увидел, каким был корень. Тело человека, голова, руки, ноги, цвет белый, словно серебро. Завернув его в кору, отправился домой.

Люди смеются: «Бедняк пришёл, большой корень принёс. Сейчас разбогатеет. Ха-ха-ха!» Промолчал бедняк. Маньчжур, увидев его, спрашивать начал:

— Мальчик, что принёс?

— Только один маленький корешок, показывать даже стыдно.

— Принеси, чтобы я посмотрел. Наверное, я этого корня жду.

— Ладно. Завтра принесу я тебе, получу хоть немного денег, и то ладно.

Назавтра принёс маньчжuru этот женьшень. Когда развернул кору, увидел маньчжур этот корень, да так и застыл с широко открытыми глазами, обрадовавшись несказанно.

— Ты даже не знаешь, какой женьшень ты нашёл. Я три года жду этого корня. Что ты именно найдёшь, я знал, поэтому не уехал отсюда, ждал тебя. Тебе за этот корень отдам чемодан с золотыми деньгами, очень богатым станешь ты. А твой корень особо волшебный. Им накормим армию, станет она могучей, никто её не победит никогда, нигде. Таким является твой женьшень. Спасибо, мальчик, очень счастливый ты.

Говоря так, он отдал чемодан, полный золотых денег. Не верит бедняк, переспрашивает:

— Правда, что столько много денег ты отдаёшь мне за этот женьшень?

— Правда, мальчик, правда! Забери чемодан, неси домой, женись, детей много нарожайте. До свидания! — говоря так, маньчжур, завернул женьшень, уехал на свою родину.

Не успел бедняк войти в дом, как пришли люди, занимать деньги. Бедняк роздал больше полчемодана. То, что у него осталось, с лихвой хватило на женитьбу на красивой девушке, на хорошую жизнь. Жена родила много детей. Мы потомки одного из них.

References

- Girfanova, Al'bina X. 1994. "Udegejskij jazyk". In V. P. Neroznak (ed.) *Krasnaja kniga jazykov narodov rossii*, 57-58, Moskva: Akademija.
- _____. 2001. *Slovar' udegejskogo jazyka*. Sankt-Peterburg: Nauka.
- _____. 2002. *Udeghe*. München: Lincom Europe.
- Kanchuga, Aleksandr A./Tsumagari, Toshiro (tr.) 2001. *On the basin of Bikin: Boyhood of an Udehe in the Maritime region* [in Japanese]. Sapporo: Hokkaido University Press.
- _____/_____. (ed.) 2002. *An Udehe autobiographical text with a Russian translation* [in Japanese] (ELPR Publication Series A2-019). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- _____/_____. (ed.) 2003. *Avtobiograficheskaia povest' 1: detstvo* [in Udehe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- Kazama, Shinjiro 1998. "Udehe: the language, hunting and natural view appeared in the folklore" [in Japanese]. In H. Sato (ed.) *An ethnography of hunting in Russia* [in Japanese], 318-285, Tokyo: Keiyuusha.
- Khasanova, Marina and Alexander Pevnov 2003. *Myths and tales of the Negidals* [in Russian and English] (ELPR Publication Series A2-024). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Kjalundzjuga, Valentina T. 1999. *Udie kejeveni on'oiti* [An Udehe primer book]. Xabarovsk: Xabarovsk knizhnoe izdatel'stvo.
- Kormushin, Igor' V. 1998. *Udyxejskij jazyk*. Moskva: Nauka.
- Nikolaeva, Irina and Maria Tolskaya 2001. *A grammar of Udihe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Nikolaeva, Irina, Elena Perekhval'skaya and Maria Tolskaya (eds.) 2003. *Udeghe texts* (ELPR Publication Series A2-025). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Shnejder, E. R. 1936. *Kratkij udejsko-russkij slovar'*. Moskva/Leningrad: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo.
- Simonov, Mixail D. (ed.) 1998. *Fol'klor udegejtsev: nimanku, telungu, exe*. Novosibirsk: Nauka sibirskoe predpriiatie RAN.
- Tsumagari, Toshiro 1997. "A collection of Udehe sentences" [in Japanese]. *Language Studies* 5: 83-91, Otaru: Center for Language Studies, Otaru University of Commerce.
- _____. 1998. "An additional collection of Udehe sentences" [in Japanese]. *Language Studies* 6: 107-110, Otaru: Center for Language Studies, Otaru University of Commerce.